

si Dios me escapaba dellos de me casar con una moza pobre, y así he tomado á la señora Estela por mujer. Ruégoos que nos favorezcáis para poner una tienda de aceite y carbón y solimán.

## ACARIO

Anda, que yo te perdono. — Hijo Medoro, toma á tu hermana Angélica por la mano y entraos allá dentro. Y tú, Gargullo, con toda la crianza del mundo llamarás á Casandro para que se efectúen sus bodas y las tuyas.

## GARGULLO

Señor, que me place. — ¡Ea, señores! Cada uno se vaya á su posada, que si toda la gente que está allá dentro y vuestas mercedes han de comer en casa, bien podemos echar á cocer la mula y su gualdrapa y todo; y por tanto perdonen.

## FINIS

## VOCABULARIO

Incluimos en él no sólo las voces y acepciones que no se hallan en el *Diccionario* de la Academia (según lo preceptuado por ella)<sup>1</sup>, sino algunas otras que por cualquiera circunstancia nos ha parecido conveniente hacer constar que las usó LOPE DE RUEDA, ya por ser giros que parecen más modernos, ó por tener carácter arcaico.

Hemos suprimido todas aquellas palabras que son únicamente modificaciones rústicas de la forma corriente entre la gente culta en tiempos de RUEDA, y que emplean algunos de los simples ó aldeanos que intervienen en sus obras dramáticas. Así no se hallan en este *Vocabulario* las palabras *alcúrnea*, *álina*, *añoria*, *alderredor*, *bravario*, *caparuza*, *cumpre*, *cubrida*, *clapas* (coplas), *dimuño*, *desolución*, *dir* (ir), *estrómago*, *faiciones*, *fratecida*, *gramátula*, *gorria*, *matrugoren*, *salioeren*, *martilogio*, *ñudos*, *porpúsito*, *rin-*

<sup>1</sup> Las bases de 26 de diciembre de 1907 disponen en uno de sus párrafos: «Cada obra publicada llevará al fin un vocabulario donde estén las voces, acepciones y formas de palabras que no figuren en el *Diccionario* de la Academia, además de las que se juzguen notables por cualquier concepto.»

*glón*, ni otras muchas, que acaso eran invención del autor.

Tampoco incluimos aquellas otras que RUEDA pone en boca de las negras esclavas que figuran en algunas de sus comedias y coloquios, porque son á veces formas caprichosas que de seguro no usaban las interesadas, y que, aunque así no fuese, en nada pueden ilustrar el idioma, porque eran tan variables como distintos los individuos.

La completa escasez de diccionarios parciales de la época de LOPE DE RUEDA nos impide hacer las referencias que hubiéramos querido, y acaso poder, con su auxilio, esclarecer algunas significaciones de vocablos que en el texto aparecen oscuros ó dudosos.

En vez de cambiar ó alterar la forma de la palabra, poniendo el verbo en infinitivo, el nombre y adjetivo en su forma masculina y número singular, etc., hemos preferido presentarlo tal como se halla en el texto, para mayor claridad é imparcialidad de nuestro lado.

Así, hemos respetado las formas contractas de *ques* (que es), *quel* (que el), *quera* (que era), *questá* (que está), *mabia* (me había), *lascudilla* (la escudilla), *descalfar* (de escalfar), *buenabilidad* (buena habilidad), y tantas otras facilísimas de entender y que responden á la pronunciación rápida de los castellanos.

Las alteraciones que sufren algunas palabras, en general verbos, en su terminación, como *hablades*, en lugar de *habíaís*; *andá*, en vez de *andad*, y con

algunas letras que intercalaban en otras voces, tales como *nascer*, por *nacer*; *conoscer*, por *conocer*, etc., son cosas ya tan sabidas y vulgares que no hay para qué hacer hincapié en ellas.

Los números que siguen al vocablo son los de las páginas del tomo en que se halla; el doble guión = indica igualdad de significado ó sentido.

## A

**Á más andar**, 83.—Frase cervantina.

Rueda escribió: «Que ya el día se viene á más andar.»

**Á usadas**, 102=Á osadas.

**Abejorucos**, 19=Abejarucos.

Covarrubias usa la forma *abejoruco*, ave que «se come las abejas» y destruye las colmenas. (*Tesoro de la Lengua castellana*.)

**Acemilón**, 39.—Calificativo despectivo.

**Acodiciéme**, 32=Aficiónéme. «Acodiciéme á un manto de un clérigo y á unos mantos.»

**Acostado**, 96=Cercano.

«Un deudo muy *acostado* suyo.»

**Achí**, 281.—Palabra gitanesca. «Está quedo, burla si *achí*, burla si *achí*.»

**Adaquel**, 139=Á aquel.

**Adaquellas**, 15=Aquellas.

**Adaquestos**, 14=Estos, aquestos.

**Adestrara**, 39=Dirigiera, condujera.

«Y así de lance en lance me *adestrara* donde á v. m. le habían aposentado.» También Covarrubias le da esta significación y no la de hacer diestro, hábil ó práctico en alguna profesión ó ejercicio.

**Adobar gorras**, 81.—Debe de referirse á las de piel ó con felpa, que eran las que solían propiamente *adobarse*.

**Adobo**, 42.—«Echar las tripas en *adobo*.»

**¿Adola?**, 69.—Igual que ¿adónde está esa cosa de que se trata?

**¿Adolos?**, 48=Adó los; frase interrogativa que significa: ¿Adónde están esos de quienes se trata?

**Adormidos**, 109.—«¿Sabes

tú algo para contra ojos *adormidos*»

**Afeitar el vocablo**, 167 = Pulir ó afinar el empleo de las voces ó palabras.

**Agua de filibus terre**, 103. — «También es bueno el azafrán romí tomado en ayunas con el *agua defilibus terre*.» Quizá sea aguardiente.

**Aguja de San Germán**, 138. — «Tú tienes más pico que aguja de San Germán.» Covarrubias trae el vocablo en sentido del que es inquieto ó entrometido. Añade que San Germán es un lugar del Estado de Saboya en que se hacían finas y sutiles agujas. Con esto resulta claro el doble sentido de la frase de Rueda.

**Ahincos**, 58 = Insistencias, porfías.

**Alborote**, 297 = Alboroto.

**Alcominias**, 60. — «El almariete de las *alcomintas*.» Covarrubias trae la palabra *alcomenias*, que dice ser particular del reino de Toledo, y con la que se designan todo género de semillas que entre el año se gastan para los guisados y otras cosas; como son anís, mostaza, alcaravea, cañamónes, etc. «Y porque se venden también los cominos, de que los moros usaban más de ordi-

nario en sus cazuelas y guisados, dieron por nombre á esta feria en Toledo *comenias*, del comino, y hoy día se llaman *alcomenias*. Véndense en la calle, junto á la Iglesia Mayor, 8.»

**Alezna**, 125 = Lezna.

**Almacén**, 29. — Parece frase de germanía; significa dilación. «¿Para qué tanto *almacén*? Hágame á una banda...»

**Alquitrado**, 167 = Alquitrinado.

**An agora**, 46 = Aun ahora, en este momento.

**Andacá**, 42 = Anda acá, ó andad acá.

**Andenes**, 232 = Aventuras. «¿Paréseles en qué *andenes* y riesgos me han traído mis pecados?»

**Añazga**, 107. — «No puedo entender donde diablos los *añazga*.»

Parece ser añazgar igual á tramar, inventar, enredar.

Cervantes, en el *Quijote*, dice: «El diablo que todo lo *añasca*.»

**¡Apunto!**, 54 = ¡Alerta!, ó ¡Al arma!

Frase italiana que Rueda usa duplicada en esta forma: «¡Leonardo: *apunto*, *apuntol*!»

**Apuñeteamos**, 10. — Darse de puñadas. Covarrubias trae sólo *apuñear*.

## B

**Babosillo**, 29 = Mozalbeta despreciable.

**Barajamos**, 10 = Peleamos, reñimos.

**Bausán**, 49. — «¿Quién me había de enojar á mí en mi tierra, *bausán*?»

**Besamanos**, 170 = Cumplimientos, recuerdos, memorias. «Daréis de mi parte á esas señoras mías mis *besamanos*.»

**Bien acostumbrado**, 303 = De buenas costumbres. Quizá se diría también «mal acostumbrado».

**Blanquillas**, 56. — Diminutivo de blanca, moneda de cobre de escaso valor.

**Bochines**, 14 = Verdugos ó descuartizadores. Singular *bochín*.

**Bodoques**, 19. — La frase es «molde de *bodoques*», lo que indica la manera de construir esta clase de proyectiles que disparaban con arco ó ballesta.

**Boix**, 125. — Debe de ser box ó boj.

**Bolarménico**, 289. — Medicamento: «salsufragia y bolarménico». Son dos palabras: *bol arménico*. Era una tierra traída de Armenia que tenía la propiedad de restañar la sangre de las heridas y hemorra-

**Aqueste**, 67. — Parece errata, por *acuite*, de *acuitarse* = acongojarse, afligirse.

**Argamandees** ó **hargamandees**, 116.

«Téngoos yo vendido por el más hermoso y político hombre que hay en todo esta tierra, y vos venís por la calle con aquesos *hargamandees*.»

**Arguye**, 107. — Parece sinónimo de *añazgar*. (V. esta palabra.)

**Armadijo**, 55. — «Meter vaca en la dehesa sin registralla al dueño del *armadijo*.»

El *Diccionario* le da la significación de *trampa*, primera acepción.

**Armar**, 121 = Sentar ó estar bien una cosa ó prenda de vestir.

**Arriedro vaya** (El que), 60 = El diablo.

**Arrufaldado**, 246 = Enfurecido.

**Asombrase**, 233 = Amedrentase: «Porque no me *asombrase* su álima.»

**Astrologal**, 52 = Celeste. «Máquina *astrologal*, Universo.

**Audidores**, 242 = Oyentes.

**Azafrán romí**, 103 = ¿Alazor?

gias por su virtud astringente. Se usaba para otros padecimientos, mezclada con diversas substancias.

**Bolsicón de echar aguiñaldos**, 107.—Covarrubias no menciona esta clase de bolsas.

**Bonete**, 285.—Gorro ó sombrero que usaban en el siglo XVI los caballeros, no sólo los clérigos.

**Brezo en casa**, 142.—Frases: «no alcanzabas con la mano un prato del vasar y querías ya tener brezo en casa»

**Brutesco**, 285=Grutesco; clase de pintura: «al brutesco y al romano». Cervantes usó también brutesco.

**Buche**, 40=Estómago humano.

**Buseos**, 136.—Animales de mar: «delfines, peces, buseos, ballenas». Por errata se ha puesto *buseos* en el texto.

**Burullada**, 54=Montón de cosas ó personas sin concierto.

«¿En burullada me vais?»

## C

**Cabecera del almohada**, 33.—«Me la he olvidado debajo de la cabecera del almohada.»

**Cachonda**, 148.—Lo aplica

á una jovencilla criada lengua-raz y enamoradiza.

**Cajeros**, 207=Buhoneros.

**Cama de campo**, 81.—La que tenía techo y colgaduras. En el siglo XVII fué usadísima la frase.

**Canalla**, 28=Tripulación de un buque.

**Cantón**, 250=Esquina de la calle ó casa.

**Capirotada**, 257.—«Un plato de sopas en capirotada.» La capirotada era más propia de otros alimentos; como liebre, ternera, etc.

**Capiscol**, 25=Dignidad eclesiástica. No se determina cuál de las dos (chanfre ó sochantre) que eran las comunes.

**Cara de siempre novia**, 58.—Requiebro de una gitana.

**Carne momia**, 27.—Hoy es substantivo. «Hombres puestos á hacer carne momia.» Covarrubias lo trae como una sola palabra en el sentido actual de *momia*.

**Casa puerta**, 138.—Parece ser la puerta de la casa. «¿Quién diablos te mete á ti á abrazar á hijo de nadie en la casa puerta?»

**Cataplasmos**, 113=Cataplasmas.

**Catar el signo**, 59=Decir la buena ventura.

**Celetinas**, 85.—Trátase

de la *Celestina*, ó sea de la célebre novela de este título. «Guiate la *Celetinas* que guiaba lo toro enamorados», dice la negra Eulalla.

**Cercol**, 258=Círculo, palestra ó campo para reñir ó disputar.

**Cien ojetes**, 92.—«Un jubón de cien ojetes.» Dar cien azotes.

**Comedia**, 242=Intermedio. Hoy se usa en la forma masculina.

**Como la mar**, 11.—La frase es «para mi contento con un >oyes?» me sobra tanto como la mar.» Parece acepción moderna esta de la frase «como la mar», y, sin embargo, es del siglo XVI.

**Comprador**, 247=Oficio doméstico. «¿Conoces á Peñalvilla, el comprador del canónigo Villalba?» En el siglo XVIII eran aún muy usados este oficio y la palabra que lo designa.

**Contador**, 44=Calculista, aritmético en general, «excecente contador».

En el siglo XVII era aún usadísima esta palabra para designar un buen matemático en general.

Cervantes usa en el *Quijote* la palabra en igual significación.

**Contraortes**, 124=Contrafuertes (del calzado).

**Conversando**, 174=Fre cuentando. «Gentilhombre de esta ciudad, el cual, *conversando* la casa de mi padre.»

**Cortabolsas**, 33=Ladrón.

**Correonzos**, 277=Golpes dados con correas ó correones. El *Diccionario* trae sólo *correazo*.

**Cualque**, 277=Así como. «Cualque docena y media de correonzos.»

**Cuatraguillo**, 43.—Diminutivo de cuartago, rocín para montar.

**Cuba**, 18=Borracha.

**Cudolete**, 78.—«¿Y parécete bien á la fija de la hombre honrados facer *cudolete* á la puta ajenas?» Esto lo dice una negra en lenguaje chapurrado que Rueda suele atribuirles.

**Culpante**, 173=Culpado. Cervantes la emplea en el mismo sentido.

**Chacotero**, 122.—«Está *chacotero* el mozo.»

**Chambariles**, 124.—Útiles ó instrumentos del oficio de zapatero.

**Chapinazos**, 247=Golpes dados con el chapín. El chapín fué calzado más usado en el siglo XVII. Covarrubias des-

cribe ya los chapines de suela de corcho.

**Chirlase**, 23.—(E dic. de Sev.) Esta forma parece la más usual.

**Chirtase**, 23.—(E dic. de Val.) «Tordo en gavia que tanto *chirtase*.»

**Chupa de palmito**, 19.—«¿Cómo se puede la señora *chupa de palmito* ir en agraz, si á la continua está hecha uva?»

## D

**Dama de forja**, 169.—«Ando hecho santera ó *dama de forja*.»

**De bueno á bueno**, 53.—Frase irónica que se completa con otra. «Riñendo con él *de bueno á bueno* en los Percheles de Málaga *el agua hasta los pechos*.»

**De lance en lance**, 8.—De un suceso en otro. Cervantes: *Coloquio de los perros*, y en otros lugares, usa esta frase.

**De mi cosecha**, 45.—Frase proverbial en uso como hoy.

**Debrían**, 51=Deberían.

**Dejarreté**, 53.—Será *desiarrreté*; pero se aplica á una persona y no en sentido figurado.

**Derreniegado**, 256=Enfadado.

**Desacordados**, 295=Des-

templados. «Vayas á templar esos laúdes, porque están muy *desacoraaos*.»

**Desbabada**, 245.—«*Desbabada* soy estada escuchándote, por ver adónde ibas á parar.»

**Desbarbadillo**, 29=Muchachuelo atrevido.

**Desparta, despártelas, despartildas**, 275=Calmar una disputa; separar á los contendientes que en el caso eran mujeres.

**Desposponer**, 270=Deponer, desechar.

**Desprivar**, 74.—Hacer caer á un valido ó privado.

**Después de muerto ni viña ni huerto**, 254.—Refrán que no cita el *Diccionario*.

**Devanean**, 66.—Se equivocan, desbarran.

**Devaneo**, 172=Locura. «¿Habéis mirado el *devaneo* destes viejos podridos?»

**Dinerico**, 58.—Moneda.

«Pon un *dinerico* aquí y sabrás maravillas.»

**Ditados**, 21.—Títulos ó calificativos.

**Don mostrenco**, 19.—«¿Á osadas, *don mostrenco*, si no me lo pagáredes!»

**Doñasno**, 165.—Nombre de capricho dado al bobo de la comedia, en ocasión en que salía vestido de mujer.

## E

**Emburulladas**, 29.—Mezcladas en confusión. Parece tener la significación de «embarrulladas». «¿Que no las he mezclado? Pues yo las doy por *emburulladas*.» Véase que es distinto el sentido de la frase «*en burullada*»: en montón; en tropel.

**Empastro**, 111=Emplasto.

**Enamorosas**, 293.—«Hembras, que siempre os mostráis piadosas á los amorosos negocios y habéis probado las *enamorosas* flechas.»

**Encaramar**, 105=Amon-tonar, agrupar.

«¡Jesús, y qué ha *encaramado* de disparates!»

**Encarrillárades más nombres**, 102=Ensaltárades, enfilárades.

**Encovadas peñas**, 136.—«Me han traído y sacado de las muy *encovadas peñas*.» Parece frase impropia, pues las peñas forman las cuevas, pero no son ellas las *encovadas*.

**Encreyente**, 99.—«Hacer-nos ha *encreyente* que añubla.» Rueda usa mucho esta palabra.

**Engarrotado**, 20.—«Con entrambas á dos las cinchas *engarrotado*.» Aquí significa «agarrotado».

**Engarrotarme y engarrotea**, 199.—Pegar con un palo ó garrote.

**Enrojarse**, 244=Teñirse de rubio el cabello.

**Enrubiar**, 79=Teñir de color rubio el pelo.

**Entenada del Miércoles Corvillo**, 98.—Frase proverbial.

Figura mujeril ridícula, de muchos pechos y mal vestida.

**Entintado**, 70=Escrito. «Papel entintado»: una carta.

**Entonado**, 37=Brioso, valeroso. Covarrubias trae ya la significación actual de vano, presumido, arrogante.

**Enxálmame las espaldas**, 110.—En sentido irónico, por golpéame las espaldas.

**Enxalmo**, 110=Ensalmo. **Eres de menester**, 16.—Eres necesario.

**Escapo**, 26=Fuga, huida. «Ojo á la Justicia, en tanto que yo me doy *escapo*.»

**Escombradas**, 48=Solitarias, solas.

«Calles tan *escombradas* de gente.»

**Escribano**, 44.—Calígrafo, pendolista, escribiente. «Muy gentil escribano», significación comunísima en los siglos XVI y XVII.

**Escurribanda**, 54.—Ex-

pedición inquisitiva, ronda. «Quiero que vamos tú y yo á dar una *escurribanda* á casa de Bulbeja, el tabernero.»

**Espacioso**, 178 = Calmoso (hombre espacioso).

**Espiritado**, 300 = Poseído del demonio.

**Esportilla de los afeites**, 60. — Al parecer, en una esportilla guardaban algunas mujeres los adobos y afeites del rostro.

**Espiritillo**, 33. — Diminutivo de espíritu. «Pobreto esprítillito.»

**Estar á temas**, 69. — Tener cuestiones ó contiendas de palabra.

«Déjate de estar á temas conmigo.»

**Estilados**, 264. — «Estilados cabellos.» Largos ó crecidos.

**Estibal**, 56. — «De quien tomaron licencia sin registrar primero delante de aqueste *estibal*.»

**Estivales**, 29. — «Limpiar las suelas destos mis *estivales*.» Calzado de hombre. El *Diccionario* dice ser sólo de mujer.

**Estradiota**, 286. — Usa «venir á la estradiota», en significación contraria á la de «venir á la ligera». El *Dic.* sólo da la significación de montar «á la

estradiota», parecido á montar «á la brida».

Aquí significa venir la persona con armadura, aunque á pie.

**Estringa**, 32. — Agujeta.

«Agora apriéteme aquesta *estringa* del lado de la espada.»

## F

**Farfante**, 246. — «En esta tierra *farfante* no son conocidos los valientes.»

**Firmó**, 49 = Afirmó ó hizo firme ó incommovible una cosa, pero en sentido material; como un edificio, etc.

**Formida**, 56. — Parece errata, en vez de *formida*.

«Calada sobre ti la *formida* puente levadiza con que la fuerza de noche se asegura.»

**Fugetivas**, 146 = Fugitivas.

**Fundación**, 246 = Fundición.

**Fuslera**, 246 = Metal ó azófar.

## G

**Galga**, 84. — Nombre despectivo aplicado á una mujer negra.

**Ganapán**, 252. — Debe de ser de los más antiguos textos en que se emplea la palabra. — Usa también, 261, «ganapanazo.»

**Garlito**, 92. — Lo usa en la misma forma traslaticia que hoy: «Me quería el señor coger en el *garlito*.»

**Garrida**, 58. — Piropo de una gitana.

**Gavia**, 23 = Jaula. «Tordo en *gavia*.» Procede del italiano.

**Gaviluchos**, 49 = Gavilanes jóvenes.

**Gismero**, 138 = Charlatán, chismoso ó chismero.

**Golondrinillo**, 33. — Muchacho joven é inexperto. Como se ve es diminutivo de otro diminutivo: *golondrino*, el pollo de la golondrina.

**Gorguera**, 100. — «Acabó anoche aquella *gorguera* y aun no ha una hora que se acostó.» Covarrubias dice *gorgera*, y que es el adorno del cuello y pechos de la mujer.

**Grandolilla**, 154. — Epíteto ó calificativo aplicado á una jovencuela. «¡Oxe, *grandolilla*! ¡Cuán presto otorgó!»

**Groñidor**, 97 = Gruñidor, regañón.

## H

**Hablamos de ballestas**, 52. — Frase proverbial que significa hablar en el asunto ó tocar aquella materia.

**Halconeando**, 195. — «Me ande yo de calle en calle *hal-*

*coneando*, dando manotadas como pez que ha caído en garlito.» El *Dic.* aplica sólo el verbo á la mujer pública. Como se ve, tiene además un significado más honesto.

**Hazañosa**, 25. — «Catá que es cosa *hazañosa* la deste hombre.» No se refiere á hechos heroicos, sino á persona inquieta y pendenciera.

**Henchí**, 9 = Henchid.

**Herronadas**, 18. — Punzadas de insecto. El *Dic.* sólo pone el picotazo de las aves.

**Hincapié**, 45. — En el mismo sentido figurado que hoy.

**Hinchen**, 12 = Llenan.

**Hostal**, 43. — Fonda ú hostería. «Hostal del Lobo.»

**Huidores**, 193. — «Los ha de acarrear á casa, como á muchachos huidores.»

**Huigo ó huygo**, 190 = Huyo.

**Húmidos celajes**, 146 = Nubes.

**Hurona**, 206. — «¿Pensabas que no te habían visto? Di: ¿do dabas la vuelta, *hurona*?»

## I

**In corbana**, 93. — «Señor, *in corbana* es; ya está el levantador de falsos testimonios... en poder del alcalde.» La buena escritura sería, por consi-

guiente, *in corbana est*. La frase es irónica; pues *corbana*, según el gran *Diccionario latino* de D. Francisco Commelerán, es «tesoro donde se guardaba el dinero que... se daba al templo de Jerusalén en calidad de ofrenda.» La palabra pertenece al latín vulgar.

**Inferí**, 175=Resolví, determiné. «Sin otra consideración *inferí* salirme del monesterio.»

## J

**Jaco**, 296=Armadura del tronco. Usábase aún en tiempo de Rueda.

**Jolite**, 143.—«Quedarte en jolite ó apollada en un rincón.» El *Dic.* trae «jolito» en significación parecida. Covarrubias también dice *jolito*.

## L

**La de dos filos**, 49=La daga.

**Lacayo**, 52.—En el sentido que tuvo luego. Es voz introducida en España á principios del siglo XVI; por consiguiente, Rueda es de los primeros en usarla.

**Lacayuelo**, 33=Paje.

**Lamineros**, 218.—«No fué eso hecho sino de hombres la-

*mineros.*» El *Dic.* sólo trae en sentido figurado la significación de «goloso».

**Lenguarazo**, 258=Hablador, afluente, suelto ó fácil de palabra.

**Librea**, 27.—Quizá como hoy. «La faja de la capa de la librea.»

**Ligagambas**, 32.—Lo que hoy ligas.

«Aflójeme v. m. un poco aquestas *ligagambas.*»

**Limitamos**, 25=Señalamos. «Antes de la hora que *limitamos.*»

**Limpiadera**, 125.—Cepillo de limpiar los caballos.

Covarrubias la usa sólo como cepillo de la ropa, y el *Dic.* como *cepo* y *aguijada*.

## M

**Majano**, 169.—«Piensa el otro que es hombre *majano* ó sayalero.» La significación del *Dic.* es cosa muy distinta.

**Mal alzado**, 139=Cosa olvidada ó dejada en abandono por descuido.

¡**Mal horas!** 265=¡En mal hora!, ¡por desgracia!

**Mal punto**, 196.—Exclamación como ¡mal pecado! ú otra semejante.

**Manceba**, 96.—El mismo

sentido que hoy. Usa también en la misma página la voz *amiga* en igual sentido.

**Maneras**, 194.—Lugar para colocar las manos ó abertura para sacarlas, en algunos hábitos tales. «No tiene *maneras* ni *sacabuches* mi capa, como balandrán de arcediano.»

**Mano por mano**, 237=Mano á mano.

**Marchante**, 285=Comerciante.

**Mareaje**, 74.—Navegación.

«Cartas de *mareaje*»: cartas de marear.

**Marigalleta**, 167.—Parece usarse en el sentido de dueña de compañía.

**Marras**, 139.—«La de marras»; sentido actual.

**Mase**, 203=Maese.

**Mastusar**, 258=Desgreñar, desordenar la barba.

**Matahombres**, 233=Matasiete, valentón. El *Dic.* sólo trae la significación propia del insecto así llamado.

**Matalafes**, 19.—«Aguja de ensartar *matalafes.*» No conocemos el sentido propio de esta palabra.

**Mechualón**, 49.—«Cazar gaviluchos á los robles de *Mechualón.*»

**Melcochero**, 254.—El tex-

to pondera como tranquilo sedentario este oficio.

**Meloja**, 19.—«Pallón de cocer *meloja.*» Meloja, según el *Dic.*, «lavaduras de miel», que por lo visto se cocían, quizá para extraer la cera.

**Mercadante**, 281=Mercader.

**Mercedes**, 297=Gracias. «*Mercedes*, señor Lupo: anda con Dios, pues ya estoy en salvo.»

**Miel de Zerrato**, 107.—Según Covarrubias (*Tes.*, p. 189), Cerrato es «lugar nombrado en tierra de Salamanca por la buena miel.»

**Miente**, 13.—Forma de la tercera persona del imperfecto del verbo *mentar*.

**Mirabélicas**, 264.—Parece palabra de capricho: «*mirabélicas orejas.*»

**Moceta**, 140=Mocita.

**Modorra**, 113.—«Una *modorra* sana al catorceno.»

**Mofar de la tierra**, 56.—Correrla sin respeto á nada.

«Ciertos jayanes que son venidos aquí á *mofar* de la tierra.»

**Moixqueta**, 279=Morisqueta.

**Morase**, 68.—Trasládase.

«Dijome que me *morase* acá.» (Desde otro lugar de donde viene el que habla.)

**Moxca de Arjona**, 92.—Parte de un dicho proverbial. «Afuera hay cantos, *moxca de Arjona*»

**Moxquitos**, 18.—Mosquitos.

Era común esta forma y por eso en Andalucía habrá quedado la vulgar de *mojquito*.

## N

**Nación**, 46 = Naturaleza, país.

**No te pienses**, 57.—Corresponde a la frase: *cuando menos lo pienses*.

**Nómina**, 32 = Amuleto.

«Agora méteme una *nómina* que hallará aquí al lado del corazón.»

## O

**Oislo**, 17.—Unas veces lo usa como sustantivo, y otras como verbo.

¿**Oislo?**, 97.—Aquí lo usa como verbo.

«¡Inés García! ¿**Oislo?**—Inés. Ya os tengo oído: ¿qué queréis?»

**Oislo**, 104.—«Entrad, oislo, a hacer levantar a ese mozo.» Aquí como sustantivo.

¿**Oxel**, 154 = ¡Oxte!

¿**Oyxte?**, 68.—Debe de ser errata, por ¡oxte!

## P

**Padre**, 31.—El amo ó dueño de una casa de prostitución. «Estaba por mí en casa del *padre* en Medina del Campo.»

**Pailón de cocer meloja**, 19.—El *Dic.* trae «paila», vasija grande de metal. De modo que *pailón* sería una *paila* grande.

**Paparrasolla**, 99.—«Asombrar con ella los muchachos, como con la *paparrasolla*.» El *Dic.* trae la palabra, que dice se emplea para poner miedo a los niños, a fin de que callen cuando lloran. Es posible que tenga origen de alguna cosa real. En las provincias del Norte se emplea aún con algunas variantes en su terminación.

Covarrubias dice «paparrasolla» y que se forma «con que alguna persona empiece a resollar de papo, en parte donde el niño no lo vea».

**Parago**, 184.—«Esta cara de *parago* por remojar.» Desconocemos la significación propia de *parago*.

**Paramento**, 19.—«Paramento de bodegón.» El *Diccionario* pone esta significación como propia de la Arquitectura. En tiempo de Rueda era ya vulgar.

**Paso de la muerte**, 151 = Trance de muerte.

**Patatas de avestruz**, 50 = El diablo.

**Plantufo**, 125 = Pantufo.

**Plegarias**, 15.—Ruegos dirigidos a una persona.

**Pobreta**, 221 = Pobrecita.

**Pobreto**, 33.—«Pobreto esprittillo.»

**Pobreto**, 83.—Igual a pobrete.

**Políos**, 116.—Del verbo *polirse* = pulirse.

**Porquerón**, 14 = Corchete. Empezaba a desusarse esta palabra. Cervantes ya usa *corchete*.

**Portillón**, 230.—«Dile que te dé el *portillón* de la ropa.» Quizá sea contracto de *esportillón* ó *esportón*. Covarrubias trae esta segunda forma.

**Potecario**, 284 = Boticario.

**Puchas**, 13 = Puches.

**Puerta caladiza de portal**, 107.—Puerta que se subía y bajaba en vez de girar lateralmente.

## Q

**Quistotro**, 260.—«¡Válale el quistotro!»

## R

**Rapagón**, 30.—No significa ladrón, sino muchacho de poco

fuste. La significación de ladrón es posterior.

**Rapaza**, 55.—«Una *rapaza* como un serafín.»

**Rastro**, 251.—Lugar donde se degollaban reses. El *Diccionario* dice que era el en que se vendía ciertos días a la semana la carne por mayor.

**Rebelado**, 31.—Como transitivo. «Me habían *rebelao* una mujercilla.»

**Recambio**, 285 = Devolver alguna cosa, ó el saludo.

**Recuerde**, 100 = Despierte

**Remanescáis**, 63 = Volváis a quedar.

**Reñegado**, 201 = Malhumorado.

**Rezongar**, 183 = Reñir, regañar, disputar.

**Riedro**, 107.—«No creáis sino el que a *riedro* vaya»: al diablo. (V. *Arriçaro*.)

**Rodea**, 97 = Apresura, aplica.

«¡Cómo se *rodea* mi gente en hacer hacienda!» En sentido irónico, porque están todos dormidos. Quizá sea *regodea*; quizá sea errata.

**Romano** (Al), 285.—(Véase *Brutesco*.)

**Romiaje**, 278 = Romería.

**Rubiarme**, 79 = Enrubiar-me ó ponerme rubios los cabellos.

## S

**Sacabuches.** — (V. *Maneras.*)

Ninguna de las significaciones del *Dic.* conviene con la de Rueda.

**Salsufragia**, 289. — Medicamento. «*Salsufragia* y *bolarménico*.» Quizá sean dos palabras, *sal sufragia*, como *bol arménico*. Covarrubias le llama *salsifragia*, y el *Dic.*, *saxifraga* y *sasafrás*, si bien parece son plantas distintas.

**Sambido**, 299. — «Digo que os conjuro de parte de Dios y de señor *sambido*.»

**Sangual** (Don), 144. — «¡Mal me logre, don *Sangual*, testimoniero, si no os hago...»

**Sanguinidad**, 268. — Parentesco en general.

**Sayalero**, 169. — «Piensa el otro que es hombre majano ó *sayalero*.» Según el *Dic.*, *sayalero* es la persona que teje sayales; pero aquí parece ser otra cosa.

**Scena**, 9 = Escena.

En la edición de Sevilla se escribió siempre *cena*. Aquí la palabra *escena* ó *scena* no significa, como modernamente, salida ó entrada de personajes, sino una de las grandes divisiones de la obra, que lo mis-

mo pudieran llamarse *actos* ó *jornadas*, como en el siglo XVII. Así, la *Eufemia* tiene ocho escenas; la *Armelina*, seis; la de los *Engañados*, diez, y la *Medora*, seis.

En los *Coloquios* no hay división alguna.

La *Discordia de amor* está dividida en *tres jornadas*; pero esta denominación debe de ser obra del editor catalán de 1617.

**Señora de estrado**, 81. — Frase que indica buena posición en la dama que lo poseía. El estrado en las salas fué comunísimo en España en el siglo XVII. Desapareció con la dinastía borbónica.

**Serpentino**, 28. — «*Serpentino* de bronce de Cartagena, que está desterrado por su demasiada soberbia.»

El *Dic.* trae *serpentin* en el mismo sentido.

**Serpentino**, 246. — «El *serpentino* de fuslera, que se forjó en la casa de fundación de Málaga.»

**Soime salido**, 129. — «Soime salido por esos arrabales.»

**Soletas**, 81 = Remiendos.

«Echas *soletas* y brocales á calabazas.»

**Soportativo**, 10 = Superlativo.

Pero este superlativo tam-

co tiene el significado actual. Rueda llama así al *señor* antepuesto al nombre de la persona.

**Sotacómitre**, 52. — Cargo en las galeras al parecer subordinado del Cómitre.

¡**Sus!**, 17, y *passim*. — Exclamación que significa ¡adelante!, ¡vamos allá!

Es contracción de *suso*.

¡**Susol**, 88, y *passim*. — ¡Ea! Exclamación que suele tener el mismo sentido que ¡sus! Rueda usa indistintamente una y otro. *Suso* viene del latín: *sursum*.

## T

**Tabaque de la yesca**, 101. — Parece tener la misma significación que *esquero*.

**Tanda**, 205 = Turno. «Guardando *tanda*, como quien va al horno ó al molino á moler.»

**Tantárticos**, 49 = Antárticos.

**Templado**, 41 = Vacío.

«Tengo el buche *templado* como halcón cuando le hacen estar en dieta de un día para otro.»

**Tenazadas**, 50. — «Venga el de las patas de avestruz dando *tenazadas* por esa calle, no bastará á mudarme el pie dere-

cho donde una vez lo clavare.»

**Terciopelo doble**, 84. — Muy suave, por tener el pelo algo más largo y fino que el ordinario ó sencillo.

**Ternán**, 42 = Tendrán.

**Testimoniero**, 144 = El que levanta testimonio falso.

**Tira su barra**, 25. — En sentido figurado: cuanto es su valor. «Hora yo tengo de ver cuánto *tira su barra* y á cuánto alcanza su ánimo.»

**Torobisco**, 103. — Quizá sean dos palabras, *toro bisco* ó *bisco*. Como se trata de un ensalmo, no es posible adivinar con certeza el sentido.

**Torsija**, 81. — Dolor.

«Dolor de *torsija* que rebata to los hombros.» Palabras que Rueda pone en boca de una negra.

**Tramas**, 12 = Enredos y picardías femeninos.

**Tremibundas ondas**, 136 = Tremebundas.

**Trompeta bastarda**, 100. — Cierta clase de trompeta, al parecer muy ruidosa.

## V

**Valederos**, 251 = Valedores.

**Ventayos**, 82. — Igual que *ventalle*: abanico.

**Vericundas**, 258.—«Las vericundas lechugas.» Singular calificativo aplicado á las lechugas. *Verecundo* significa *vergonzoso, ruboroso*, etc.

**Verísimo**, 162=Verdaderísimo, ciertísimo.

||**Veta**, 84.—Trementina *de veta*.

**Vida airada**, 52=Vida pícaro y de prostitución. Se hubiera creído más moderna esta acepción de la frase.

**Vitelos**, 293=Terneros.

## Y

**Yantar**, 93.—«Entrémonos á yantar.» Se refiere á la comida de mediodía.

## Z

**Zahúmame**, 69=Sahúmame.

**Zahúmate, hija, con un poco de romero y de ruda.**

103.

**Zumaque**, 116=Tanino.

Ensuciaba las manos de los zapateros.

## ERRATAS

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
19	14	coser	cocer
87	17	VALIANO	{ VALLEJO; así consta en la edición de Sevilla.
91	23	habiste	hubiste
136	5	bufeos	buseos
150	19	Avense	Abense.
246	19	¡Ah!	Hablá
260	14	tengo	tiene
270	24	{fastidiosa}	{fastidioso}